

Рецепция поэзии М.Ю. Лермонтова в китайском литературоведении XX-нач. XXI вв.

Тан Цюнцун, магистрант;
Хабибуллина Алсу Зарифовна, кандидат филологических наук, доцент,
научный руководитель;
Казанский (Приволжский) федеральный университет (г. Казань)

М.Ю.Лермонтов оставил богатое литературное наследие всему человечеству, и его произведения были переведены более чем на десяток языков и изданы по всему миру. По мнению Ли Ваньчунь, “Лермонтов – один из самых любимых писателей для китайских читателей. Его произведения были последовательно переведены на китайском языке с начала нынешнего столетия, что оказало глубокое влияние на нашу страну” [5, с. 54]. Кроме того, по словам Ван Лие, он является “одним из наиболее переводимых и исследуемых русских поэтов” [1, с. 54] в Китае. Интерес к рецепции поэзии Л. в китайском литературоведении, диктует актуальность данного исследования.

Цель данного сообщения – проследить основные этапы в восприятии поэзии Лермонтова в китайской науке о литературе, выявить черты уникального в оценках и научных стратегиях, которые сложились в Китае в связи с личностью и творчеством русского поэта.

1) Исследования до основания КНР (1907-1949)

После китайско-японской войны (1894-1895 г., война японской агрессии против Китая и Северной Кореи) постепенно расцвела переводная литература. “Война сломала консервативную политическую ситуацию Китая и принесла большой культурный шок” [3, с. 137]. Китайские исследования о Л. начали складываться в начале 20 века. К исследователям, который открыли Л. китайскому читателю, истолковывая особенности его поэзии, относятся Лу Синь, один из основоположников современной китайской литературы.

Изучение и переводы произведений Л. в Китае начинаются одновременно. В 1907 г. У Тао, известный китайский переводчик нач. XX в., перевел с японского языка первый рассказ романа «Белла». Эта книга, известная как роман о любви, имела большой успех и выдержала 4 изд. В том же году, Лу Синь, знаменосец китайской литературы, написал книгу «О силе поэзии сатанинской школы» («摩罗诗力说»), где высоко оценил вклад Л. в развитие русской литературы. Он знакомил китайских читателей с такими произведениями Л., как «Демон», «Мцыри», «Смерть Поэта», «Герой нашего времени» и др. “На его взгляд, в борьбе с крепостническим строем Л. проявил себя смелее, чем Пушкин” [1, с. 54]. Чэнь Цзяньхуа пишет, “когда произведения Л. впервые были представлены в Китае, люди пока не знали, кто такой Л., оценка Лу Сюня была особенно ценной” [7, с. 25]. А Л. как патриотический поэт, который “обладает духом революции и отличается бунтарским романтизмом, сразу же возбудил национальное самосознание китайских интеллигентов, которые находятся в накануне «Движения новой культуры» (1915-1923), что обусловило по-

явление большого количества переводов Л. в Китае” [4].

Большое значение в восприятии поэзии Л. китайскими читателями имели художественные переводы. Так, в “1909 г. Ван Аньлань опубликовал в Пекине стихотворение “Три пальмы”, которую перевел с оригинала, и с помощью известного китаиста Алексева” [3, с. 233]. В 1921 г. Цюй Цюйбай, проживавший в это время в Москве, также внёс заметный вклад в популяризацию в Китае с русской классической литературой: он впервые перевел два стихотворения Лермонтова: “И скучно и грустно” и “Ангел”, вошедшие в сборник «Духовная жизнь в Москве» (1924).

30-е и 40-е годы, по мнению Ли Ваньчунь, “были первой высокой волной переводов Л.” [5, с. 55]. Причина заключается в том, что “во время антияпонской войны (1937-1945) и освободительной войны (1946-1949) дух и бунтарский пафос Л. приобрели широкое признание и сильно стимулировали переводы” [4]. И многие известные журналы и газеты в Китае открыли юбилейную рубрику и опубликовали многие статьи, напр., 1939 г. Гэ Баочуань, лучший переводчик и исследователь Л. во время антияпонской войны, опубликовал ст. «Жизнь и творчество великого русского поэта М.Ю. Лермонтова», пер. повесть «Тамань» и ст. «Смерть поэта», «Сон», «Парус» и др. Видимо, что переводческая деятельность и исследования китайских литературоведов были связанными процессами.

Кроме выше названных произведений, в середине 30-ых г. возникла интересная тенденция – переводы исследовательской литературы о Л. на китайский язык. “Одной из первых таких публикаций стал перевод, выполненный Мао Дунем, статьи Д.Благого «Лермонтов» (1935)” [1, с. 73]. После того ещё опубликованы многие, как В.Н.Рогова «Памяти великого русского поэта Л.» (пер. Гэ Баочуань, 1939), К.Кателова «Перед каменным изображением Л.» (пер. Ли Цзя) и др.

2) Исследования в первые 30 лет Нового Китая (1949-1979)

В 1949 и в 1955 г. перевод Чжу Ди «Биографии Лермонтова» (И.Андроников) и перевод Ян Цзиньюаня «Лермонтова» (В.В.Жданов) были сыграли большую роль в продвижении исследований Л. в нашей стране” [3, с. 234]. В 50-60-е г. на самом деле перевод не выходил за рамки предыдущего, исследования также не получили своего дальнейшего развития. “За более чем десять лет в прессе было опубликовано всего 6 или 7 статей толкования” [там же]. Причина связана с положением жизни в Китае в конце 60-х г., “такой грустный поэт, возмущающийся существующими порядками и нравами, не созвучен тогдашнему положению в стране” [5, с. 56].

С конца 70-х г. китайской перевод и исследование

Л. наступили на новую волну. Это свидетельствует о том, что политика реформы и открытия в Китае (1978 г. страна начала осуществлять внутреннюю реформу, и открытость к внешнему миру) «благоприятствует развитию научно-исследовательской работы» [там же].

3) *Исследования во вторые 30 лет Нового Китая (1979–2009)*

В 1985 году был опубликован перевод Юй Чжэнь «Сборник лирической поэзии Лермонтова», который включал в себя 455 стихотворений. Это первое полное сборник лирик зарубежного поэта в Китае. В этот период постепенно закладываются фундаментальные основы китайского лермонтоведения. Один за другим выходят серьёзные исследования китайских учёных. По историческим причинам «изучение поэзии Л. отстаёт на 20 лет от СССР, академическое сообщество придаёт большое значение «Лермонтовской энциклопедии»» [3, с. 236] (В.А. Мануйлов). После 80-х г. наибольшее влияние на китайские исследования Л. оказала статья «Лермонтовский портрет» (И. Андроников), которая имела большое значение в постижении для исследователей характера и судьбы поэта. Как считает Гу Ю., «поэтический дух Л., излияющийся голосом народа ценой собственной жизни, являющийся ключом к просвещению размышления об истории нашей молодежи» [там же], напр., 1984 г. роман «Сегодня ночью идет метель» был экранизирован, кино перекликается с лейтмотивом «Паруса»: «а он, мятежный, просит бури, Как будто в бурях есть покой...».

В 1991 году китайский исследователь Ли Ваньчунь опубликовал статью «Переводы и исследования Л. в Китае», в которой описал переводы и изучения Л. в Китае за последние сто лет и подтвердил позицию Юй Чжэня как основателя перевода поэзии Л. Китайские «исследования поэзии Л. начали сочетать эстетику творчества вместе с восприятием эстетики в единое целое», и «сфера поэм исследований также начала прорываться» [3, с. 238]. 90-е г. «Полное собрание Лермонтова» (5 т.) и «Сборник произведений Лермонтова» (7 т.) «восполнили пробелы представления в нашей стране и значительно продвинули исследования» [3, с. 239].

В новом веке фокус исследований постепенно изменился с «поэта и эпохи» на «поэта и творчество», «поэзию и культуру». В монографии «Лермонтов» авторитетный литературовед Гу Юньпу делился на пять частей: «О таланте», «О поэзии», «О прозе», «О драматургии», и «о другом». «Книга, получив высокую оценку в научном сообществе, считается репрезентативным

трудом современного периода китайской культуры, потому что она внесла в китайское лермонтоведение много нового и ценного» [2, с. 79], пишет Ван Ли. Также появились новые аспекты, напр., творческая эволюция поэта. В ст. «Трансформация поэтического стиля Лермонтова и её воздействие на китайскую поэзию» (2003) Ван Ке полагает, что «в творчестве поэта происходят существенные изменения: «маленькое» лирическое «я» поэта перерастает в крупное «я», элегическое, интимное «я» — в гражданское «я»» [2, с. 76]. По мнению автора, такая трансформация значительно повлияла на творчество китайских поэтов — Дай Ваншу, Хэ Чифана, Бянь Чжилина, Ай Цина и др..

Кроме этого, китайские исследователи сопоставляли в своих работах поэзию Л. и китайских авторов. Например, в статье Чен Хайжун «На душе по-разному стало неприятно» (1997) велось сопоставление «Искучно и грустно» Л. и стихотворение современного китайского поэта Дай Ваншу «Досада и тоска»; в статье «Сравнительное изучение «Снега на реке» Лю Цзунюаня и «Паруса» Лермонтова» (2011) Ли Цинхуа отметил общее в произведении двух поэтов — стремление к идеалу и жажда его; Гу Ю. удачно сравнивал «Парус» Л. со стихотворением Ли Бо, в котором «символический образ «паруса» навеян образом выдающегося поэта династии Тан Мэн Хаожаня» [2, с. 79]; и еще в одной статье Гу Юя отметил сходство переживаний героя стихотворения «Узник» Л. с переживаниями китайского «узника» — выдающегося поэта-переводчика Чжа Лянчжэна; наконец, в статье Чан Ли она успешно сравнивала поэзию «Родина» Л. с стихотворением «Родина, родина моя дорогая» (1980) известного китайского современного поэта Шу Тин.

В целом китайские рецензии о Л., особенно ранние, придают большое значение двум вопросам: о патриотизме и пессимизме в его творчестве. Развитие исследования Л. вторые 30 лет после образования КНР идет относительно быстрыми темпами, достижения переводческих работ очень заметны, исследовательская работа слабее переводческой работы, хотя прекрасно «владеет во сфере темы и стили поэмы «демон» и исследования образов лирик и т.д.» [3, с. 243], но в целом «существует еще определенное расстояние от родины поэта России» [там же] (напр., новые мышления и восприятия поэзии у поэта из темы Кавказа, изучение ритма оригинала и т.д.). Эти вопросы подлежат дальнейшему изучению и исследованию.

Литература:

1. Ван Ли Исследование М. Лермонтова в Китае: 1900-е 1980-е годы (статья первая) / Ван Ли // Филологический класс. – 2014. – № 4 (38). – С. 72-76.
2. Ван Ли Рецепция творчества М. Ю. Лермонтова в Китае: новейшее литературоведение 1980–2014 гг. (статья вторая) / Ван Ли // Филологический класс. – 2015. – № 1 (39). – С. 74-81.
3. Гу Юньпу Исследования М.Ю. Лермонтова: Памяти 200-й годовщины со дня рождения великого поэта / Гу Юньпу. – Пекин: Изд-во Пекинского ун-та, 2014. – 267 с. [顾蕴璞 莱蒙托夫研究—纪念伟大诗人诞生200周年 / 顾蕴璞 – 北京: 北京大学出版社, 2014. – 267 с.].
4. Лермонтов в Китае [Электронный ресурс]. – Режим доступа: : <http://lermontov->
5. Ли Ваньчунь Китайские литературные переводы и исследования о Лермонтове: Памяти 150-летия со дня смерти поэта / Ли Ваньчунь // Исследования о иностранных проблемах. – 1991. – № 4. – С. 54-58. [李万春



www.esa-conference.ru

中国的莱蒙托夫文学翻译与研究—纪念诗人逝世150周年 / 李万春 // 外国问题研究 - 1991. - № 4. - С. 54-58.].

6. Мэн Чжаои История китайской переводной литературы / Мэн Чжаои. - Пекин: Изд-во Пекинского университета, 2005. - 645 с. [孟昭毅 中国翻译文学史 / 孟昭毅 - 北京: 北京大学出版社, 2005. - 645 с.].

7. Чэнь Цзяньхуа История исследования русской и советской литературы в Китае. Чунцин, Чунцинское изд-во, 2007. Т. 3. - 1632 с. [陈建华 中国俄苏文学研究史论 / 陈建华 - 重庆: 重庆出版社, 2007. - Т. 3. - 1632 с.].